

– поетапне становлення умінь виготовляти художні витвори від теоретичного осмислення сутності художньої культури до практичної реалізації художнього проекту;

– залучення майбутніх художників-конструкторів до творчої художньої діяльності професійного спрямування з використанням комп'ютерних технологій.

### Література

1. Карпова С. М. Критерії та показники сформованості художньо-професійної культури майбутніх архітекторів // Науковий вісник Південноукраїнського національного педагогічного університету імені К. Д. Ушинського. 2012. № 7-8. С. 8–13.
2. Крицька А. М. Психолого-педагогічні умови розвитку професійної компетентності майбутніх дизайнерів: дис. ... канд. психол. наук. Київ, 2012. 289 с.
3. Макар З. Ю. Вимоги до професійних знань і вмінь сучасних фахівців сфери дизайну // Науковий вісник Чернівецького університету. № 713. С. 108–116.
4. Радкевич В. О. Теоретичні і методичні засади професійного навчання у закладах профтехосвіти художнього профілю: монографія. Київ, 2010. 420 с.
5. Фурса О. Розвиток дизайн-освіти в Україні і зарубіжжі: історико-порівняльний аспект // Порівняльна професійна педагогіка. 2011. № 2. С. 112–124.
6. Богатирьова Г. А. Формування художньої культури майбутніх учителів праці засобами народного мистецтва: дис... канд. пед. наук. Кривий Ріг, 2007. 326 с.
7. Чистюхина Е. В. Формирование художественной культуры обучающейся молодежи в деятельности досуговых центров вузов: монография. Орел, 2016. 120 с.
8. Лазарев М. А. Освоение художественной культуры в профессиональном становлении современного учителя: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Москва, 2013. 25 с.
9. Бойчук В. М. Теоретичні і методичні основи художньо-графічної підготовки майбутнього вчителя технологій: дис. ... д-ра пед. наук. Київ, 2016. 873 с.
10. Ягупов В. В., Свистун В. І. Компетентнісний підхід до підготовки фахівців у системі вищої освіти // Наукові записки. Педагогічні, психологічні науки та соціальна робота. 2007. Т. 71. С. 3–8.
11. Гевал В. Й. Розвиток виконавських умінь у студентів музично-педагогічних факультетів педагогічних вузів в процесі індивідуального фортепіанного навчання // Актуальні питання мистецької педагогіки. 2011. № 1. С. 139–143.

*Рекомендовано до публікації д-р пед. наук, професор Курлянд З. Н.*

*Дата надходження рукопису 27.02.2018*

**Семенюк Антон Юрійович**, викладач, Приватний вищий навчальний заклад «Одеський коледж комп'ютерних технологій «Сервер», Польський узвіз, 1, м. Одеса, Україна, 65026  
E-mail: [aus\\_od@meta.ua](mailto:aus_od@meta.ua)

УДК: 378.22+81'253(581+111)+81'246.2+377.35

DOI: 10.15587/2519-4984.2018.126004

## ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ АНГЛИЙСКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ В ВУЗАХ УКРАИНЫ

© **А. В. Попова**

*Статья посвящается проблеме профессионально-педагогической подготовки будущих переводчиков английского и китайского языков в вузах Украины. В работе представлена авторская интерпретация терминов: «готовность», «подготовка», «профессиональная подготовка», «подготовленность»; проанализированы профессиональные качества переводчика английского и китайского языков в контексте современных украинско-китайских отношений; специфицированы компоненты готовности будущего переводчика английского и китайского языков к переводческой деятельности*

**Ключевые слова:** *готовность, подготовка, профессиональная подготовка, подготовленность, переводчик английского и китайского языков*

### 1. Введение

Важность подготовки специалистов в области востоковедения исторически обусловлена – стабильными длительными отношениями Украины со странами Востока, экономическими и политическими предпосылками. Образовательная сфера в настоящее время интегрирует достижения практически всех отраслей науки и техники Китая, а культурная, в

свою очередь, – ассимилирует традиции и обычаи Китая в контексте национальной компоненты Украины. В связи с вышеупомянутым, наблюдаются тенденции к расширению списка специальностей по подготовке специалистов-синологов, к повышению заинтересованности молодежи в познании культурно-исторических ценностей и этнопсихологических особенностей стран и народов Востока, что приводит

к необходимости подготовки специалистов, обладающих специальными знаниями, умениями и навыками деятельности в специфических профессиональных условиях.

Профессиограмма переводчика-полилингва напрямую зависит от общественного, экономикополитического, научно-технического спроса, который находит свое отражение в сфере образования. Результатом профессионально-педагогической подготовки можно назвать комплекс компетентностей, который приобретают студенты к концу обучения в высшем учебном заведении, включая психологическую компоненту. Отметим, что контент профессиональных качеств переводчика английского и китайского языков остается за пределами внимания методистов.

Прикладные знания китайского и международного (английского) языков и профессиональные умения ими пользоваться во время реализации переводческой деятельности облегчают процесс коммуникации и ускоряют налаживание связей между Украиной и КНР в разных отраслях. Практикоориентированный подход к профессиональной подготовке будущих переводчиков делает возможным решить дилемму между контентом обозначенной подготовки и способами определения готовности выпускников филологических факультетов к переводческой деятельности. К сожалению, в современной педагогической парадигме не уделено достаточно внимания вопросам подготовки переводчиков-синологов с высоким интеллектуальным потенциалом, развитыми профессиональными компетенциями, способными к самореализации и саморазвитию.

## 2. Литературный обзор

Адаптация образовательного вектора к современному научно-техническому потенциалу стран Запада и Востока предопределяет содержание учебнометодического обеспечения специальностей, в первую очередь их документально-регламентирующую базу. Критерии, посредством которых осуществляется оценивание качества профессиональной подготовки, динамично обновляются (дополняются, трансформируются, уточняются) в образовательно-законодательной сфере. К сожалению, подобные нововведения попадают в фокус ученых по истечении некоторого времени, а, следовательно, наблюдаются определенные различия (несоответствия) в толковании ими детерминантов педагогической деятельности (например, таких как «подготовка», «профессиональная подготовка», «готовность», «подготовленность» и т. д.), что и предопределило направление настоящего исследования и послужило предпосылкой для анализа первоисточников в отношении ключевых педагогических феноменов.

Обзор стандартизированной литературы по обозначенной проблеме показал, что под термином «подготовка» понимают запас знаний, навыков, опыта, приобретенных в процессе обучения, практической деятельности [1]. В спектре данного исследования «профессиональная подготовка» коррелирует с содержанием вышеприведенного определения «профессиональная педагогическая подготовка» и опре-

делением, представленном в Законе Украины «О высшем образовании» от 05.09.2017 № 2145-VIII – «(процесс) приобретения квалификации по соответствующим направлениям подготовки или специальностей». Таким образом, согласно Перечню специальностей и специализаций, утвержденному Постановлением Кабинета Министров Украины (2017 г.), в высших учебных заведениях осуществляется подготовка будущих переводчиков английского и китайского языков по специальности «035 Филология (Перевод)». В паспорте специальности на уровне бакалавра выпускникам факультетов иностранных языков присваивается квалификация «бакалавр филологии, переводчик»; на уровне магистра – «переводчик-преподаватель английского, китайского языков, преподаватель теории и практики перевода». Заметим, что в рамках нашего исследования в качестве синонимичных используются такие понятия: «переводчик китайского языка», «специалист перевода», «переводчик-синолог» и «переводчик-востоковед». В свою очередь, комплекс компетентностей, которым должен овладеть будущий переводчик на момент окончания обучения и который должен обеспечить ему / ей психологически комфортное вхождение в профессию, разрабатывается проектной группой ведущих специалистов в этой области знаний и отражается в образовательно-профессиональной программе специальности.

## 3. Цель и задачи исследования

Цель исследования – изучить суть профессионально-педагогической подготовки будущих переводчиков английского и китайского языков в учреждениях высшего образования Украины.

Для достижения цели были поставлены следующие задачи:

- 1) растолковать содержание психологопедагогических феноменов «готовность», «подготовка», «профессиональная подготовка», «подготовленность»;
- 2) специфицировать компоненты готовности будущего переводчика английского и китайского языков к переводческой деятельности.

## 4. Детерминанты профессиограммы переводчиков английского и китайского языков

Особое значение при описании составляющих профессиональной подготовки обозначенных специалистов отводится смежным понятиям «готовность» и «подготовленность» будущего переводчика английского и китайского языков.

В современной психологической науке общепринятое толкование понятия «готовность» отсутствует. Анализ научных работ показал, что существует три более распространенных толкования термина «готовность к работе», которые определили подходы к исследованию готовности [2]:

- 1) как результат трудового воспитания, который выражается в желании работать, осознании необходимости принимать участие в совместной трудовой деятельности;
- 2) как готовность к определенной работе, которая стала профессией, как результат профессио-

нального обучения, воспитания и социальной зрелости личности;

3) как готовность к непосредственно предусмотренной в известных или возможных условиях деятельности, как состояние психологической мобилизации.

В пределах функционального подхода *готовность* рассматривается как временное ситуативное состояние «настроенности» человека, граничащее с решимостью, на деятельность, временная работоспособность [3, 4]. Такое понимание *готовности* как особенного психического состояния личности, обеспечивающее успешность выполнения профессиональных задач, позволило ученым выявить его многочисленные формы:

- как установка [5];
- как предстартовое состояние в спорте [6];
- как боеготовность [7];
- как заботливость и готовность к экстремальным ситуациям [8] и другие.

Другими словами, речь идет о специфическом умении собраться, сконцентрироваться на определенном виде деятельности как психологически, так и физически, продемонстрировать интенцию начать ее выполнять.

Для более глубокого понимания сути «готовности» обратимся к научным работам практикующих психологов, которые трактуют термин «*готовность к профессиональной деятельности*» как «психическое состояние, предстартовая активизация человека, охватывающая осознание человеком своих целей, оценку имеющихся условий, выявление наиболее вероятных способов действия; прогнозирование мотивационных, волевых, интеллектуальных усилий, вероятность достижения результата, мобилизацию сил, самовнушение в достижении целей» [9]. Такое детальное описание исследуемого состояния коррелирует с состоянием переводчика перед началом выполнения устного последовательного перевода, при осуществлении синхронного, в особенности неподготовленного, наблюдается интенсификация каждого из вышеперечисленных компонентов.

С профессией переводчика можно ассоциировать профессии из категории «риска» (полицейские, военные, сотрудников органов внутренних дел и другие). В этом случае интерпретация данного понятия дополняется характеристикой «состояние концентрации возможностей человека, которые достигают высшей степени» [10], актуализуются до, во время выполнения и в конце переводческой деятельности. Однако, изучение сути «готовности будущих переводчиков китайского языка к профессиональной деятельности» без учета индивидуальных особенностей личности не позволяет в полной мере отобразить смысл понятия. В связи с вышесказанным в настоящих исследованиях ученых «готовность к профессиональной деятельности» рассматривается как интегративное формирование личностных особенностей человека и его ситуативных психических состояний, т. е. как диалектическая взаимосвязь психического состояния и качества личности [11]; как устойчивое состояние личности [12]; как иерархическую систему профессионально важных качеств и свойств лично-

сти, необходимых и психологически достаточных для эффективной деятельности [13]; как интегративное профессионально важное качество [14].

Вышеупомянутое дает основания сформулировать определение термина «*готовность студентов к переводческой деятельности*» как совокупность разноуровневых взаимосвязанных личностных и функциональных свойств субъекта (студента – будущего переводчика английского и китайского языков), необходимых для эффективного осуществления профессиональной переводческой деятельности в соответствии с нормативными требованиями, выдвигаемых на конец профессионального обучения. Такое понимание термина соотносится с сутью понятия «*компетентность*» – совокупность проявленных знаний, умений, навыков, способностей и свойств личности, необходимых для успешной профессиональной деятельности [15]. Следует отметить, что готовность выступает в качестве родового понятия по отношению к компетентности, которая обусловлена социально-профессиональным опытом человека [16]. Готовность к профессиональной деятельности является первой ступенькой, необходимой для последующего проявления профессиональной переводческой компетенции и достижения мастерства.

Иерархический характер готовности свидетельствует о ее сложной структуре. Согласно квалификаций «переводчик китайского / английского языка» (образовательная ступень «бакалавр») и «переводчик китайского / английского языка, преподаватель теории и практики перевода (китайский / английский язык)» (образовательная ступень «магистр»), которые предполагают дополнительный компонент педагогического характера – учитель / преподаватель, «*готовность к профессиональной деятельности*» приобретает расширенную структуру в условиях университетского педагогического образования. Переводчик / учитель / преподаватель *должен*:

- быть готовым к выполнению переводческой, научной, социальной, культурно-просветительской, проектной видов профессионально-педагогической деятельности и профессионального образования;

- иметь высокий уровень общей культуры и эрудиции, фундаментальную китаеведческую, украинovedческую, англоведческую, лингвистическую, психолого-педагогическую, информационно-технологическую и коммуникативную подготовку;

- осознавать важность задач китайского, английского и украинского языков, культурологии, философии, теории и практики украинско-китайского / украинско-английского перевода в современном обществе, место этих учебных дисциплин в системе знаний и ценностей студенческой молодежи;

- знать государственные образовательные документы, основные тенденции и перспективы развития образования и филологической науки;

- быть готовым осуществлять переводческую деятельность, обучение и воспитание студентов – будущих переводчиков китайского и английского языков в соответствии с требованиями Европейских Рекомендаций по языковому образованию и с учетом вида перевода (устный / письменный, полный / сокращенный, автоматизированный / неавтома-

тизированный и т. д.), а также специфики его осуществления;

– уметь проектировать собственную профессионально-переводческую деятельность, анализировать, обобщать и внедрять в работу передовой опыт украинско-китайского и украинско-английского переводоведения, использовать новые переводческие технологии;

– моделировать переводческую деятельность и учебные занятия по профессионально направленным дисциплинам, проводить учебные и воспитательные занятия, в том числе с элементами современных информационных технологий, разные по видам двустороннего перевода (последовательного, синхронного, художественного перевода текстов и др.) и психологических особенностей партнеров-коммуникантов;

– формировать у студентов навыки самостоятельной работы, развивать у них интерес и мотивацию к обучению, творческие способности, логическое мышление, создавать атмосферу продуктивно-когнитивного сотрудничества;

– направлять просветительно-воспитательную деятельность на формирование всесторонне развитой лингвосоциокультурной личности;

– моделировать научно-исследовательскую деятельность студента и коллектива, готовить дидактическое обеспечение учебных дисциплин филологического и китаеведческого / англоведческого профиля;

– владеть профессиональным (переводческим) и педагогическим тактом, культурой профессионального (переводческого) и педагогического общения, постоянно повышать переводческое и педагогическое мастерство, вести агитационную работу по вопросам языковой культуры среди населения, иметь хорошую физическую форму.

Индикаторы готовности к профессиональной (переводческой) деятельности свидетельствуют о наличии целенаправленного, завершенного, результативного обучения, т. е. подготовленности выпускника высшего учебного заведения. В этой связи под **«подготовленностью»** понимаем запас знаний, полученных в процессе обучения определенному делу, работе, или свойство и состояние подготовленного, то есть результат подготовки. В исследуемом контексте считается возможным определить понятие **«профессиональная подготовленность»** как наличие профессиональных знаний, умений и навыков (профессиональной компетенции, квалификации, основ профессионализма и мастерства), полученных в процессе обучения, необходимых для осуществления профессиональной деятельности (профессионально-интегрированное образование), способствует достижению самоопределения и самореализации с последующим самосовершенствованием.

Значение слова «подготовка» ассоциируем с термином «тренировка», англоязычный эквивалент которого является *“training”*

Проанализировав содержание словарно-энциклопедических вариантов концепта «подготовка», можно обобщить его денотативное значение. Итак, **«подготовку»** понимаем как специальное обучение, процесс, в ходе которого осуществляется обу-

чение (воспитание) студента, формирования его личности, получения им необходимых знаний, умений и навыков (автоматизированных умений, полученных в процессе систематизированного «обучения-воспитания»); результатом такого обучения является подготовленность того, кого учили (воспитывали).

В формате профессионального образования **профессиональную подготовку будущих переводчиков** трактуем как целостный, непрерывный процесс, предполагающий овладение переводческой компетентностью, т. е. приобретение теоретических знаний, практических умений и навыков – профессионально-речевых компетенций в совокупности, необходимых для осуществления базовых переводческих действий в рамках выполнения профессиональных задач с учетом специфики языкового потенциала, (социо) культурных и национальных особенностей стран-участниц межкультурной коммуникации, личностных и физиологических характеристик коммуникантов, уровня их интеллектуального развития, требований к адекватности и правильности перевода как профессионального продукта в соответствии с мировыми стандартами и международной практикой.

## 5. Результаты исследования и их обсуждение

Анализ общего опыта ученых по проблеме готовности и психолого-педагогических исследований по профессиографии, компетентностно-ориентированного подхода позволило разработать комплексную модель готовности будущего переводчика китайского и английского языков (с учетом квалификационных специфик) к профессиональной (переводческой и педагогической) видов деятельности. Такая модель является сложным социо-лингво-психологическим образованием культурологического направления, которое содержит комплекс мотивационно-оценочных качеств личности, профессиональных и педагогических знаний и умений, навыков и опыта работы, необходимых для осуществления успешной переводческой деятельности в профессиональной среде и педагогической деятельности в условиях личностно- и компетентностно-ориентированного подходов к обучению и воспитанию студентов. Поскольку основными видами готовности к профессиональной деятельности является физическая, психологическая и специальная, появляется возможность выделения специфических составляющих готовности будущих переводчиков для профессиональной деятельности. В спектре обозначенной проблемы к физической готовности субъекта профессиональной деятельности можно выдвинуть стандартные требования, выступающие как средство обеспечения «комфортного пребывания» в профессиональной сфере, а не как цель подготовки.

**Психологическая** готовность отображает субъективный уровень готовности к профессии и состоит из социо-лингво-психологических и индивидуально-личностных характеристик специалиста в рамках конкретной профессиональной ситуации. В состав психологической готовности к профессиональной деятельности входят такие подвиды: мотивационная готовность, личная готовность, когнитивная (познавательная) готовность.

**Специальная** готовность отображает объективный уровень готовности, состоит из предметно-деятельностных характеристик специалиста и подразделяется на два подвида: теоретическая и практическая готовность.

Целостная структура готовности содержит такие компоненты:

– ориентировочный (представление о деятельности и личный профессиональный план, демонстрирующий саморегуляцию субъекта);

– мотивационный (профессионально значимые потребности, мотивы и ценности деятельности, которые формируются на базе устойчивого интереса и положительного отношения к профессии);

– личностный (профессионально значимые свойства личности специалиста из числа характерологических, эмоционально-волевых, моральных, коммуникативных и других качеств, определяющих профессиональную пригодность личности);

– операциональный (усвоенные знания, умения профессиональной деятельности).

Итак, составляющими готовности будущих специалистов перевода в области китаеведения выступают лингво-мотивационный, коммуникативно-информационный, операционально-деятельностный компоненты.

Содержательное оформление компонентов готовности приведены в табл. 1.

Таблица 1

Компоненты готовности будущего переводчика китайского и английского языков к переводческой деятельности

Лингво-мотивационный	<p><b>сформированность</b> у студентов позитивного эмоционально-оценочного отношения, уважения и устойчивого интереса к китайскому и английскому языкам в контексте культуры и философии, профессии переводчика;</p> <p><b>потребность</b> в освоении китайского и английского языков в контексте культуры и философии, «диалога» языков; в развитии творческого потенциала;</p> <p><b>убежденность</b> в общественной и духовно-моральной значимости родного (украинского) языка и культуры на фоне китайского и английского языков;</p> <p><b>стремление</b> к научно-практическому поиску, готовность к самосовершенствованию и самореализации;</p> <p><b>способность</b> к рефлексии, стойкой профессиональной направленности;</p> <p><b>желание</b> осуществлять научный поиск, использовать новые информационные технологии с целью лучшего познания роли культуры и родного (украинского) языка на фоне китайского и английского языков;</p> <p><b>уважение</b> к личности каждого участника переводческой деятельности, понимание его языковых потребностей и желаний.</p>
Коммуникативно-информационный	<p><b>знания:</b> – китайской и английской уровневой языковой системы (фонетика, лексика, морфология, синтаксис, стилистика текста) в сравнении с родной (украинской); китайского и английского фольклора; китайской, английской, украинской литературы и литературы других народов в их историческом развитии и на современном этапе;</p> <p>– духовной и материальной культуры украинского, китайского и английского народа;</p> <p>– норм профессиональной (переводческой) этики, технологии и психологии осуществления перевода разных видов;</p> <p>– общих и частных дидактик, современных направлений в переводческой теории и практике, закономерностей переводческого процесса;</p> <p>– общей (педагогической) психологии, психологии перевода, общения и отношений;</p> <p>– методологических и теоретических основ методики обучения переводу, китайскому и английскому языкам, концептуальных основ, структуры и содержания средств обучения переводу, китайскому и английскому языкам;</p> <p>– основ современных информационных технологий;</p> <p>– профессиональной работы с научной, лексикографической литературой.</p>
Операционально-деятельностный	<p><b>умения:</b></p> <p>– оперировать приобретенными языковыми, культурологическими, психологическими, методическими знаниями в профессиональной деятельности; проектировать переводческую деятельность;</p> <p>– осуществлять научно-практическое общение в области перевода;</p> <p>– формировать ценностное отношение к познавательной, поисково-исследовательской деятельности;</p> <p>– осуществлять выбор, методическую обработку аутентичных материалов;</p> <p>– ориентироваться в профессиональной ситуации с учетом возрастных особенностей и / или интересов участников переводческой деятельности;</p> <p>– выполнять научные исследования на региональном и иноязычном материале;</p> <p>– выполнять научно-практическое исследование с элементами современных информационных технологий;</p> <p>– организовывать самостоятельную, индивидуальную, научно-исследовательскую работу, направленную на изучение философии и этнографии родного края, КНР и Великобритании.</p>

Учитывая вышеприведенный материал, содержание профессиональной подготовки будущих переводчиков китайского языка в системе высшего педагогического образования Украины соответствует стандартным требованиям к обучению и воспитанию в высшей школе, является ее составляющей и предполагает бинарное участие преподавателя и студента, которые функционируют в этой гибкой сложной иерархической структуре по законам науки и образования.

Перспективным представляется вектор профессиональной подготовки будущих переводчиков английского и китайского языков в контексте дипломатических отношений между Китаем и Украиной.

## 6. Выводы

Исследование сути профессионально-педагогической подготовки будущих переводчиков английского и китайского языков в учреждениях высшего образования Украины позволило дать определения ключевых психолого-педагогических феноменов.

1. *Готовность* (студентов к переводческой деятельности) – совокупность разноуровневых взаимосвязанных личностных и функциональных свойств субъекта (студента – будущего переводчика английского и китайского языков), необходимых для эффективного осуществления профессиональной переводческой деятельности в соответствии с нормативными требованиями, выдвигаемых на конец профессионального обучения.

*Подготовку* ассоциируем со специальным обучением, процессом, в ходе которого осуществляется обучение (воспитание) студента, формирования его личности, получения им необходимых знаний, умений и навыков (автоматизированных умений, полученных в процессе систематизированного «обучения-воспитания»); результатом такого обучения является подготовленность того, кого обучили (воспитывали).

*Профессиональная подготовка будущих переводчиков* – целостный, непрерывный процесс, пред-

полагающий овладение переводческой компетентностью, т. е. приобретение теоретических знаний, практических умений и навыков – профессионально-речевых компетенций в совокупности, необходимых для осуществления базовых переводческих действий в рамках выполнения профессиональных задач с учетом специфики языкового потенциала, (социо) культурных и национальных особенностей стран-участниц межкультурной коммуникации, личностных и физиологических характеристик коммуникантов, уровня их интеллектуального развития, требований к адекватности и правильности перевода как профессионального продукта в соответствии с мировыми стандартами и международной практикой.

*Подготовленность* – запас знаний, полученных в процессе обучения определенному делу, работе, или свойство и состояние подготовленного, то есть результат подготовки.

2. Среди основных компонентов готовности будущего переводчика английского и китайского языков к переводческой деятельности выделяем лингво-мотивационный, коммуникативно-информационный и операционально-деятельностный.

Таким образом, в целях реализации эффективного сотрудничества Украины и Китая на современном этапе целесообразным в плане профессиональной подготовки будущих переводчиков считаем ориентироваться на предложенную комплексную модель готовности будущего переводчика китайского и английского языков (с учетом квалификационных специфик) к профессиональной деятельности, которая предполагает наличие комплекса мотивационно-оценочных качеств личности, профессиональных и педагогических знаний и умений, навыков и опыта работы, необходимых для осуществления успешной переводческой деятельности в профессиональной среде и педагогической деятельности в условиях личностно- и компетентностно-ориентированного подходов к обучению и воспитанию студентов.

## Литература

1. Академічний тлумачний словник української мови в 11 томах. Т. 1–4. Київ: Наукова думка, 1970–1980.
2. Платонов К. К. Вопросы психологии труда. Москва: Медгиз, 1962. 218 с.
3. Левитов Н. Д. Психология труда. Москва: Учпедгиз, 1963. 340 с.
4. Пуни А. Ц. Психологическая подготовка к соревнованию в спорте. Москва, 1993. 274 с.
5. Узнадзе Д. Н. Психологические исследования. Москва: Наука, 1966. 452 с.
6. Алаторцев В. А. Готовность спортсмена к соревнованиям: опыт психологического исследования. Москва: Физкультура и спорт, 1969. 31 с.
7. Дьяченко М. И., Кандыбович Л. А. Краткий психологический словарь: Личность, образование, самообразование, профессия. Минск: Хэлтон, 1998. 399 с.
8. Нерсисян Л. С., Пушкин В. Н. Психологическая структура готовности оператора к экстремальным действиям // Вопросы психологии. 1969. № 5. С. 24–31.
9. Лежнина Л. В. Готовность психолога образования к профессиональной деятельности: этапы, механизмы, технологии формирования: автореф. дис. ... д-ра психол. наук. Москва, 2009. 47 с.
10. Самойлик А. В. Формирование психологической готовности сотрудников органов внутренних дел к профессиональной деятельности в условиях пресечения преступлений террористического характера: дис. ... канд. психол. наук. Тверь, 2003. 210 с.
11. Дурай-Новикова К. М. Формирование профессиональной готовности студентов к педагогической деятельности: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. Москва, 1983. 32 с.
12. Кораблина Е. П. Становление готовности к инженерной деятельности у студентов технического вуза: автореф. дис. ... канд. психол. наук. Ленинград, 1990. 21 с.
13. Сосновский Б. А. Мотивационно-смысловые образования в психологической структуре личности: автореф. дис. ... д-ра психол. наук. Москва, 1992. 30 с.
14. Коробкова В. В. Формирование готовности подростков к развитию своего творческого потенциала в процессе преподавания курса «Мир и Человек»: уч.-метод. пос. Пермь: ПГПУ, 1999. 51 с.

15. Хуторской А. В. Современная дидактика: уч. Санкт-Петербург: Питер, 2001. 544 с.  
16. Деркач А. А. Акмеологические основы развития профессионала. Москва: Издательство Московского психолого-социального института; Воронеж: НПО МОДЭК, 2004. 752 с.

Дата надходження рукопису 26.02.2018

**Попова Александра Владимировна**, доктор педагогических наук, кафедра перевода и теоретической и прикладной лингвистики, Государственное учреждение «Южноукраинский национальный педагогический университет имени К. Д. Ушинского», ул. Старопортофранковская, 26, г. Одесса, Украина, 65020  
E-mail: alex-popova@ukr.net

УДК 378.091.59(477):378(71)

DOI: 10.15587/2519-4984.2018.126045

## ПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ ЗАЛУЧЕННЯ СТУДЕНТСЬКОГО САМОВРЯДУВАННЯ ДО УПРАВЛІНСЬКОЇ СТРУКТУРИ ЗВО У КАНАДІ Й УКРАЇНІ

© А. В. Підгаєцька

*У статті на основі аналізу наукових джерел та результатів емпіричного дослідження було проведено порівняльний аналіз залучення студентського самоврядування до управлінської структури ЗВО, розкрито особливості управлінської структури університету Канади й України, охарактеризовано посади та функції членів адміністрації, виокремлено відсоток залучення студентів до основних керівних органів університету в Україні й Канаді*

**Ключові слова:** студентське самоврядування, управлінська структура, університет, вища освіта, адміністрація, вчена рада

### 1. Вступ

Законодавчо участь студентів в управлінні закладом вищої освіти (ЗВО) гарантується законом України «Про вищу освіту», більш детальний перелік повноважень та умов функціонування студентського самоврядування прописуються у статуті університету та положенні про Вчену раду. Отже, українські студенти мають у своєму розпорядженні цілком легальний інститут, за допомогою якого можуть реалізовувати та захищати власні інтереси. Проте такий формат функціонування студентського самоврядування, як і будь-яка модель представницької демократії, передбачає низьку залученість студентства до прийняття рішень. Не можна оминати увагою й доволі низьку квоту участі студентів в управлінні університетом. Так, наприклад, відсоток входження студентів до Вченої ради становить лише 10 %, а до вищого колегіального органу студентського самоврядування – лише 15 %. Це з огляду на те, що студенти є значущими і невід’ємними учасниками освітнього процесу. Вочевидь інститут вищої освіти потребує перегляду чинного механізму залучення студентів до управління закладами вищої освіти. Важливі кроки у цьому напрямку здійснила Канада, розробивши ефективну модель залучення студентів до прийняття управлінських рішень ЗВО, що і зумовлює актуальність дослідження.

### 2. Літературний огляд

Студентське самоврядування у різних його аспектах досліджувалося багатьма українськими науковцями, зокрема було проаналізовано особливості громадського впливу на суспільство в історичному аспекті [1], організацію студентського самоврядування у ЗВО [2] й виокремлено нормативно-правові за-

сади студентського самоврядування у ЗВО України [3]. Українськими дослідниками було охарактеризовано вищу освіту в Канаді в цілому [4], виокремлено особливості управління в сучасній системі вищої освіти [5]. Студентське самоврядування розглядалося й як засіб формування управлінських умінь майбутніх фахівців [6]. Проте залишаються нерозв’язаними питання ефективного залучення органів студентського самоврядування до управління ЗВО й прийняття управлінських рішень.

### 3. Мета та задачі дослідження

Мета дослідження – на основі аналізу наукових джерел та результатів емпіричного матеріалу здійснити порівняльний аналіз залучення студентського самоврядування до управлінської структури ЗВО у Канаді й Україні.

Для досягнення мети були поставлені наступні задачі:

- розкрити особливості управлінської структури університетів Канади та провести паралелі з системою управління ЗВО в Україні;
- зіставити посади та функції членів адміністрації в канадських та українських університетах;
- порівняти відсоток залучення студентів до основних керівних органів університету в Україні й Канаді.

### 4. Аналіз управлінської структури ЗВО в Канаді

У Канаді, на відміну від України, відсутній єдиний центральний орган щодо управління вищою школою. Офіційно заклади вищої освіти підпорядковані адміністраціям 10 провінцій та 3 автономних територій, у яких працюють міністерства або депар-